

41e colloque international
GERAS
04/12/2020

Strengthening links between
multilingual practices in professional
environments and university language
programmes



Greater Region and cross-border workers

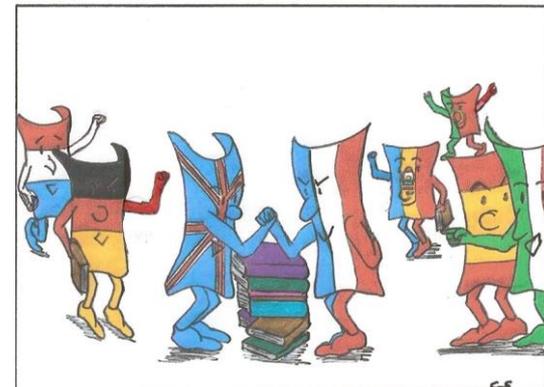


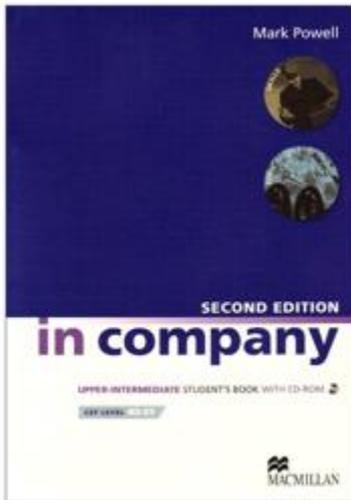
Multilinguisme
en contexte professionnel

- Chemical industry
 - BASF and 4 of the 20 largest companies are German-speaking
- Aeronautical industry
 - Trial of Air France pilots: translations of documents into French (DGLFLF, 2012)
 - Negotiations for pilot training in French (Site web, Légifrance, 2012)
- United Nations: multilingual position
 - Resolution 50/11 (November 1995)

“each State Member of the Organization, irrespective of the official language in which it expresses itself, [has] the right and the duty to make itself understood and to understand others”

Multilinguisme
en contexte professionnel





Multilinguisme en contexte
professionnel

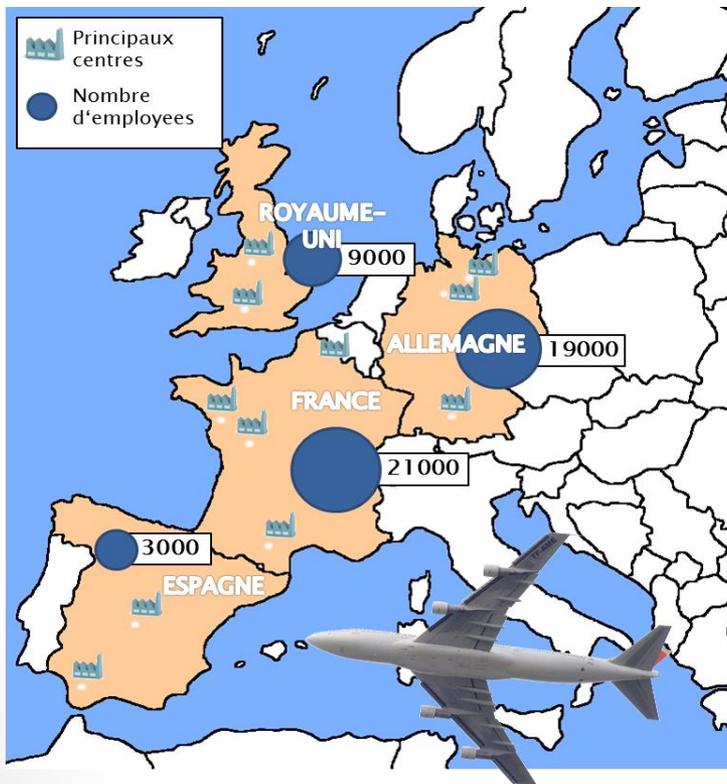
- Can we characterise multilingual language practices in international professional environments?
- How can we adapt training to meet the multilingual needs of professional environments?

- I- Multilingualism in companies
 - Needs identified
 - Participatory frameworks
 - A polyphony of discourses
 - A narrative, prescriptive and collaborative model
 - Intersections of disciplines
- II- Multilingual programmes
 - University of Luxembourg
 - Support with a multiplier effect:
 - Peer tutoring
 - Peer proofreading
 - Tandem schemes
 - Language passport
- III- Multilingual courses
 - Mobility and its variants
 - Literature review in 3 languages

I- MULTILINGUALISM IN COMPANIES : Two fields of study



■ Aerospace company



UNESCO



■ Aerospace company

Official language

■ One working language

- “The XXX language is English using the aeronautical terminology in common use, i.e. American aeronautical terminology. Technical publications shall, in particular, comply with ATA Specifications (Air Transport Association of America).”

■ Four languages for services

- “Agents will be able to provide support to you in 4 languages.”
- “Les agents pourront vous fournir une assistance dans 4 langues.”
- “Die Agenten sind in der Lage Support in 4 Sprachen anzubieten.”
- “Los agentes están capacitados para darle soporte en 4 idiomas.”

UNESCO

■ Two working languages

- “Although French and English are UNESCO’s two working languages, the Organization also uses Arabic, Chinese, Russian and Spanish as its official languages.”

Day-to-day practices

■ One language at a conference

- “LanguageS of the conference: English”

General Procurement - Vision Interne

Nous devons être reconnu comme l'un des maillons essentiels au succès d'Airbus. Nous devons fournir un service de grande qualité pour obtenir la satisfaction de nos clients internes en :

- Apportant un soutien pour définir leurs besoins
- Assurant le meilleur prix pour une Qualité donnée (rapport Qualité/Prix)
- Assurant la meilleure Qualité pour un prix donné (rapport Prix/Qualité)
- Assurant les livraisons (Délai, Qualité et Risques).

Nous participerons de la conception du projet à son exécution en passant par la définition des spécifications.
Le degré d'implication du General Procurement sera défini dès le début du projet.

Cela sera réalisé par :

- Une organisation claire et une définition précise des responsabilités et des interfaces
- La connaissance et le développement du marché
- Une mise à disposition des compétences et aptitudes requises
 - Négociation
 - Management de projet
 - Développement des fournisseurs
 - Communication
- L'élaboration d'outils et de processus optimaux
- La mise en place d'équipes multi-fonctionnelles.

General Procurement - Vision vis à vis des fournisseurs

Etre reconnu par les fournisseurs du monde entier comme définissant les standards dans le domaine des achats généraux conduisant à :

- Une confiance des fournisseurs dans la manière de les traiter équitablement
- Etre traité comme le client préféré grâce aux bénéfices mutuels et aux relations durables
- Une amélioration de la satisfaction des fournisseurs à travers un travail de développement et d'évaluation continu
- Un renforcement de l'image d'une entreprise établie et innovante (une seule identité - ex : équipe multi-fonctionnelle).

AIRBUS - Procurement Directorate - General Procurement
68/03

Interne Vision von General Procurement

Wir liefern einen anerkannt wesentlichen Beitrag für den Erfolg von Airbus. Mit hervorragendem Service erfüllen und übertreffen wir die Erwartungen unserer internen Kunden :

- Wir unterstützen mit Marktkenntnis bereits in der Spezifikationsphase
- Wir sichern beste Preise für vernünftige Qualität
- Wir sichern beste Qualität für einen vorgegebenen Preis
- Wir sorgen für optimale Lieferung hinsichtlich Termin und Qualität unter Berücksichtigung des Risikomanagements.

Wir begleiten Projekte von der Konzeptphase über ihre Spezifizierung bis hin zur Ausführung. Wir liefern den Service, den wir zu Beginn vereinbart haben.

Dies realisieren wir durch :

- Eine klare Organisation und Definition der Verantwortlichkeiten und Schnittstellen
- Marktkenntnis und gezielte Marktentwicklung
- Kompetenzen und Fähigkeiten :
 - Verhandlungsführung
 - Projektmanagement
 - Lieferantenentwicklung
 - Kommunikation
- Führende Einkaufsinstrumente und -verfahren
- Multifunktionale Teams.

Unsere Vision gegenüber den Lieferanten

Die Lieferanten erkennen, dass Airbus General Procurement Weltklasse-Standards setzt :

- Wir schaffen Vertrauen, dass wir die Lieferanten gerecht und fair behandeln
- Lieferanten sehen uns als bevorzugten Kunden in einer stabilen Partnerschaft, die beiden Seiten Vorteile bringt
- Wir verbessern die Zufriedenheit der Lieferanten durch kontinuierliche Weiterentwicklung und Beurteilung
- Die Lieferanten sehen in uns einen glaubwürdigen und innovativen Partner mit klaren Ansprechstellen.

AIRBUS
© AIRBUS - Procurement Directorate - General Procurement

Questionnaires

- Aerospace company (576)

Meetings

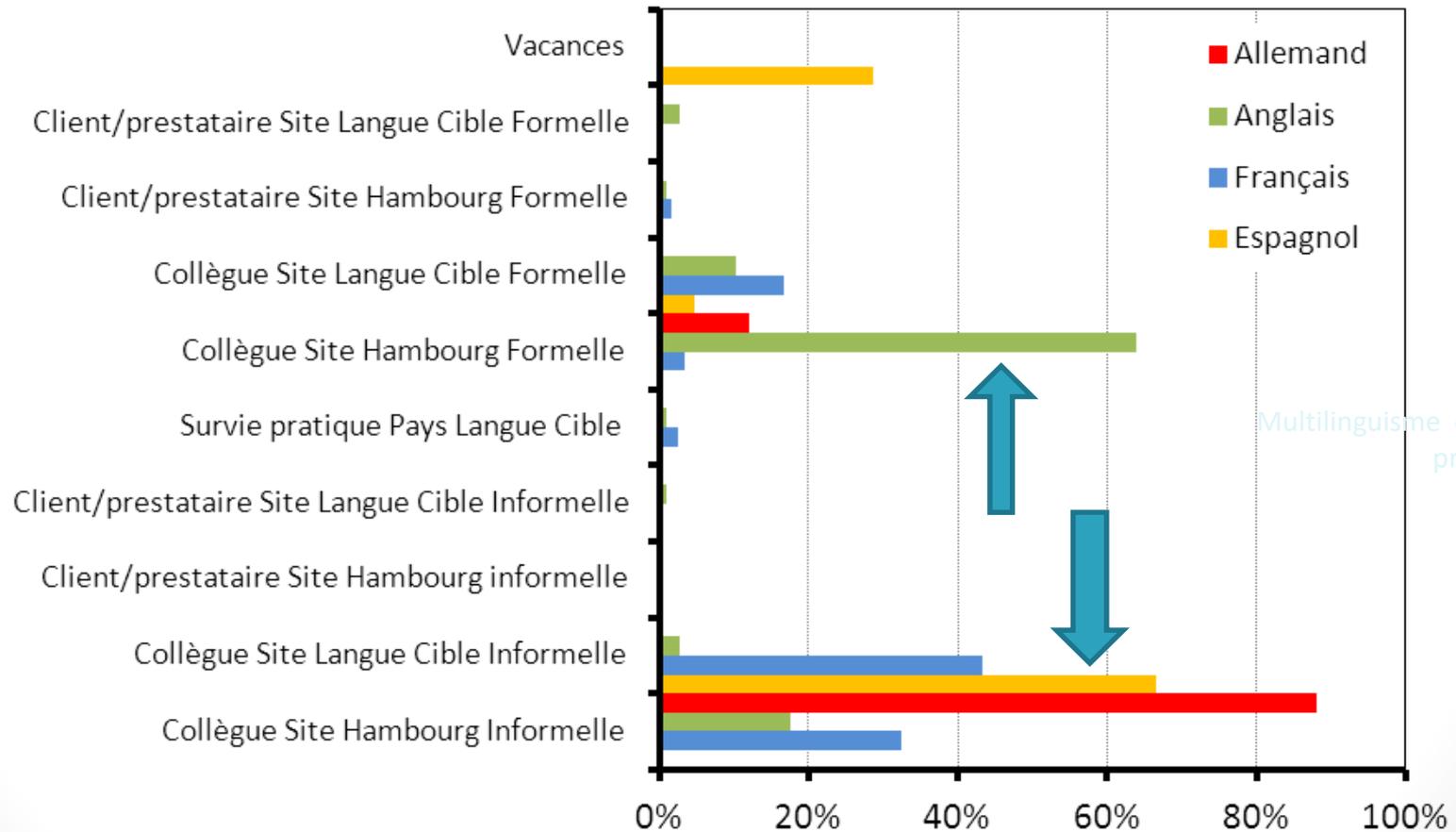
- Aerospace company (2)
UNESCO (2)

Multilinguisme en contexte
professionnel

Interviews

- Aerospace company (12)
UNESCO (7)

Needs identified at Airbus (Lejot 2014a)

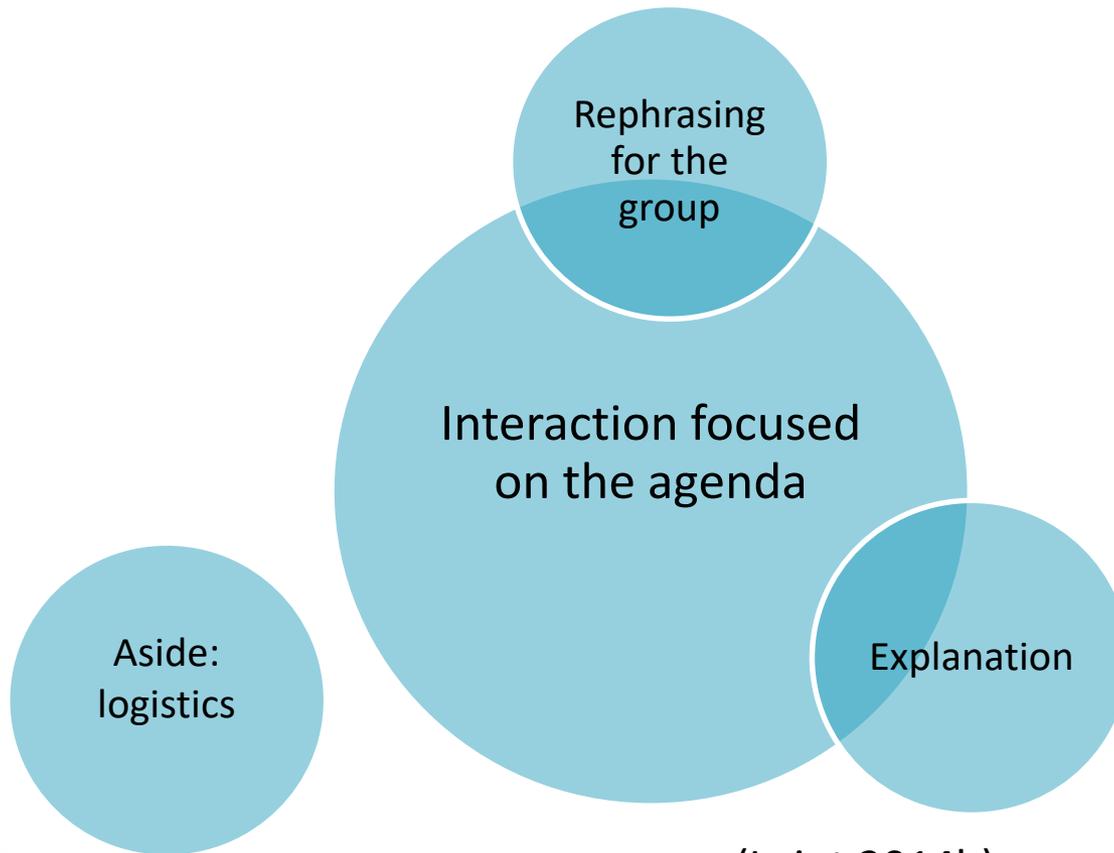


Multilinguisme en contexte professionnel



Multilinguisme en contexte professionnel

L'intercompréhension : le GRAAL de la linguistique

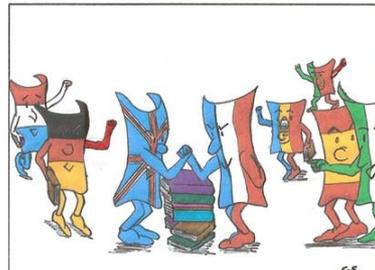


Multilinguisme en contexte
professionnel

(Lejot 2014b)

The intersection of three entries

- “Discourse universes”
(Charolles, 1997)
- Shifters (Benveniste, 1974)
- The theory of
argumentation: **A but B = -r**
(Anscombe, Ducrot, 1983)



Three argumentative models (Lejot 2016)

- **Monolingualism BUT
Multiling. = Multilingualism**
- **Monolingualism BUT
Multiling. = Monolingualism**
- **Multiling. BUT
Monolingualism =
Monolingualism**

	“On parle en anglais ”
mais	“avec mes collègues, c’est vrai, je parle selon la nationalité”

“Sometimes people think “oh we have to speak English!””

but

“it’s not really because of the English that you have to speak English in [multinationale], it’s because of the fact that we are all mixed ”

“solamente algunas palabras de cortesía
cuando [yo] hablo con una persona Francesa o algunas palabras de
cortesía cuando hablo con una persona española”

pero

“eh, en [multinationale] el idioma oficial es el Ingles.”

Multilinguisme en contexte
professionnel

“Und das gleiche gilt auch für einen Franzosen, der muss sicherlich auch einen gewissen Teil seiner Arbeit auf Französisch machen”

aber

“in dem Moment, wo er in das [Business] einsteigt, was [multinationale] betrifft, was alle betrifft, ist es dann in Englisch ”

Multilinguisme en contexte
professionnel

Argumentative models



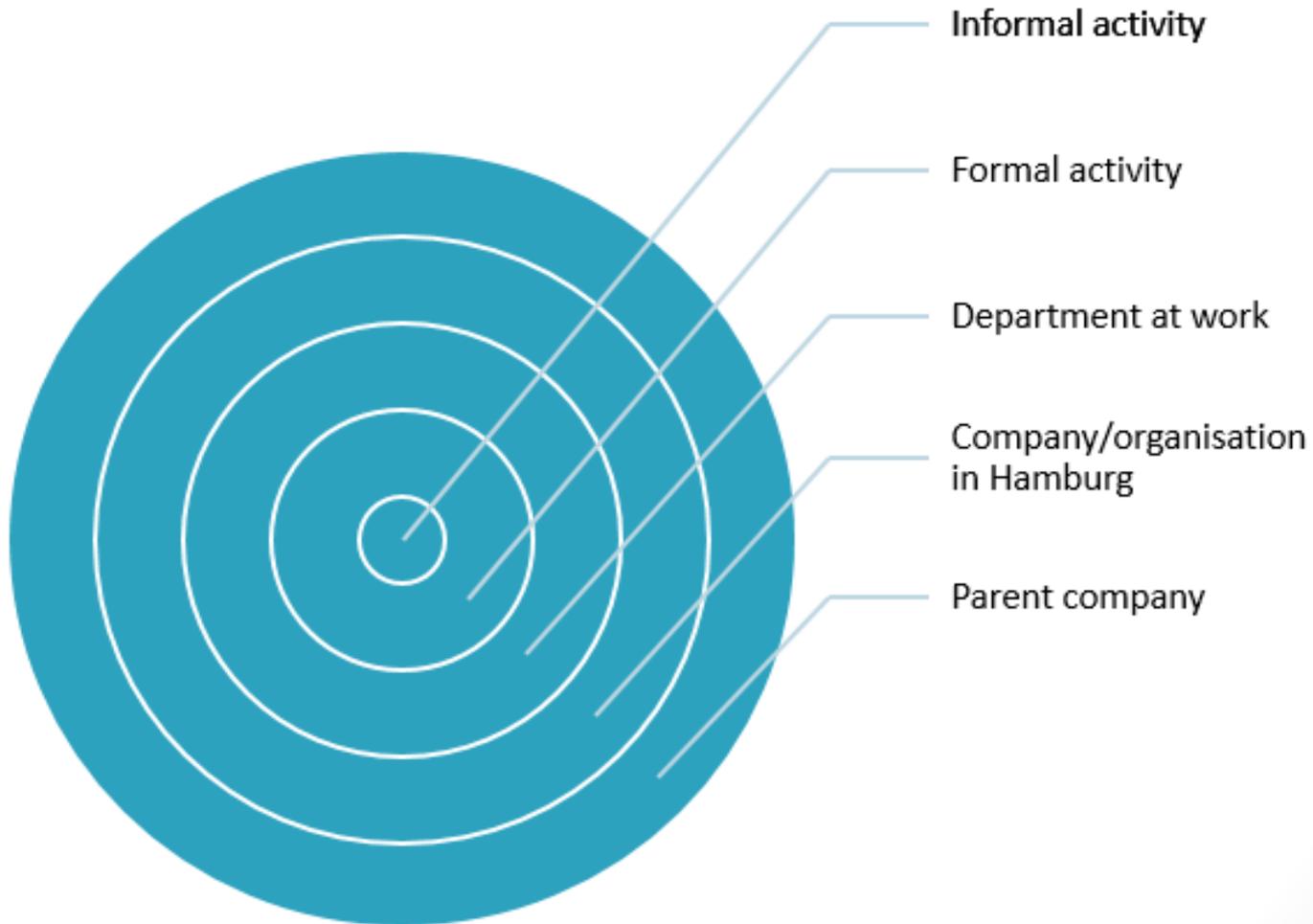
language	subject	temporal dimension	spatial dimension		language	subject	temporal dimension	spatial dimension
Anglais	on			Mais / Pero / But / Aber	Allemand, français, anglais	Je, avec mes collègues		
German	on with colleagues				Anglais	I	If it's really important	
Anglais	nous	Tout le temps			Français	Je, avec la plupart de mes collègues	Maintenant, y	
English	People, we				English	We, all mixed		In [multinationale]
Frances, Español	Yo				Ingles	[tourn. imp.]		En [multinationale]
Französisch	einen Franzosen				Englisch	man	in dem Moment, wo er in das Business einsteigt	

If it's just a normal meeting

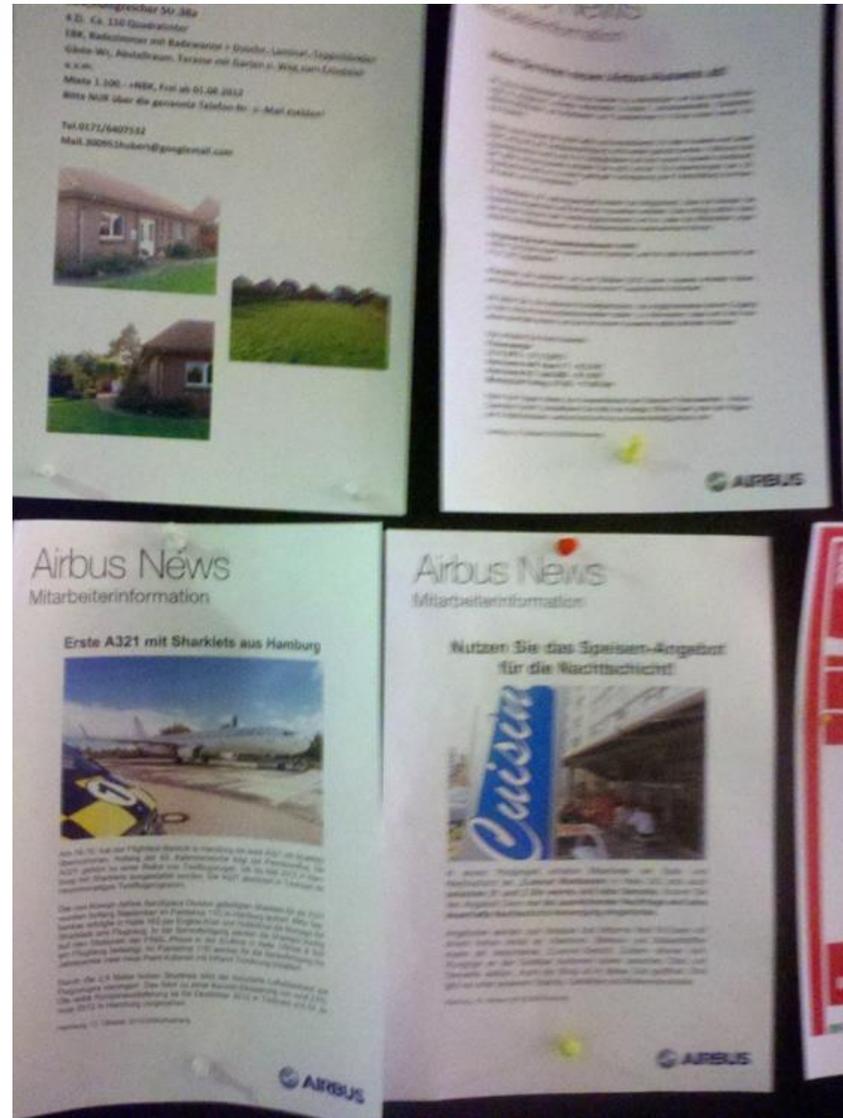
Quando hablo con una persona francesa/española

einen gewissen Teil seiner Arbeit

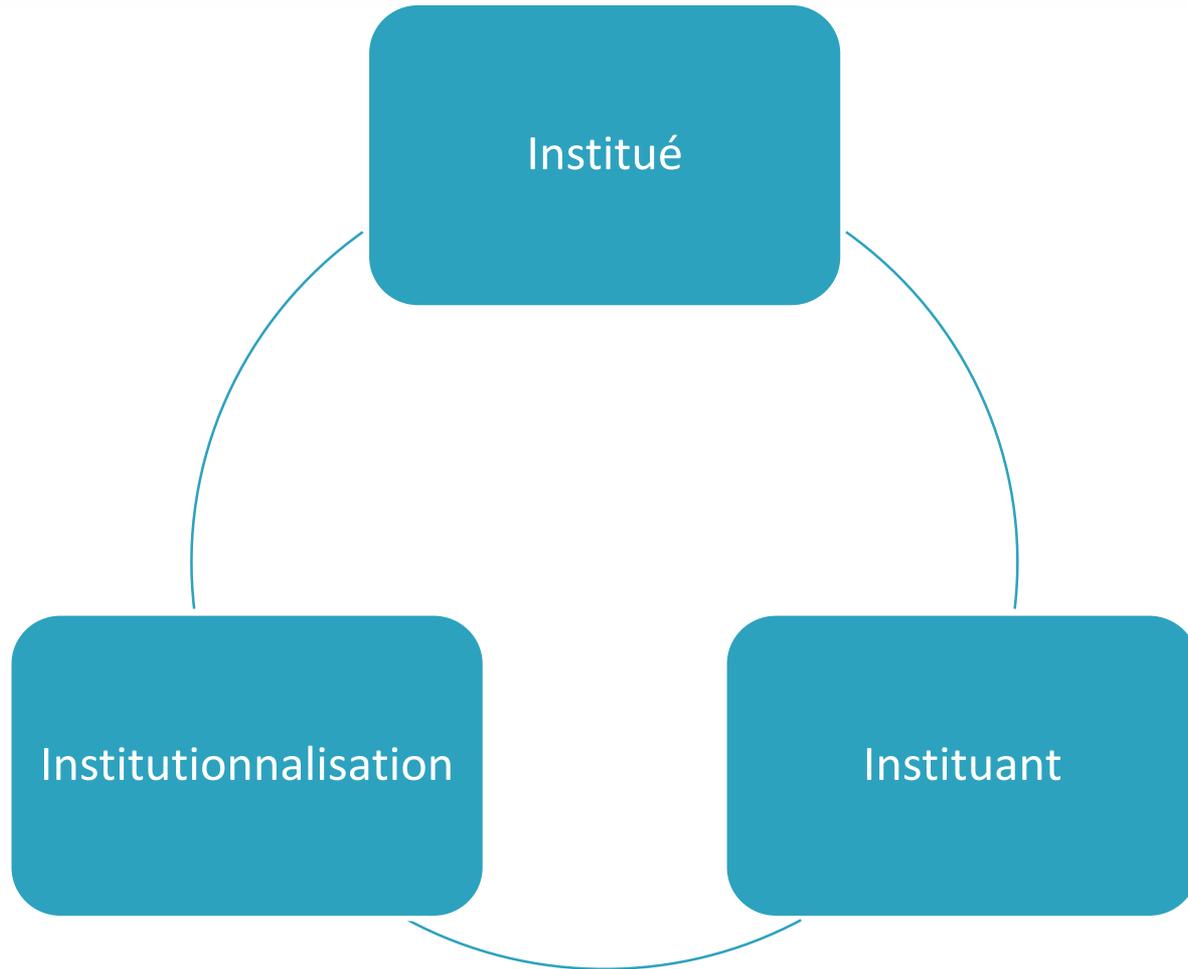




isme en contexte
professionnel

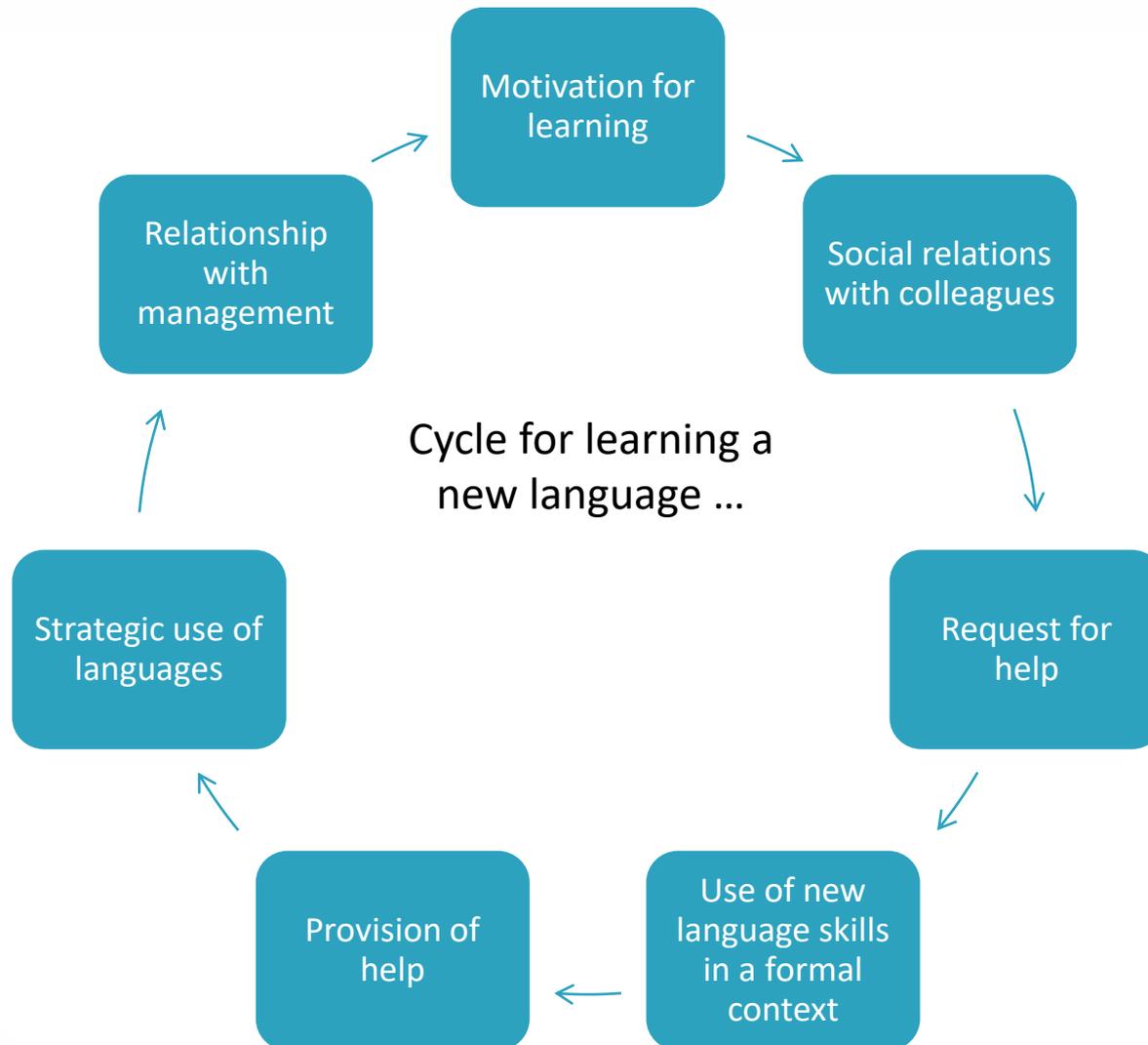


Multilinguisme en contexte
professionnel



Multilinguisme en contexte
professionnel

A narrative, prescriptive and collaborative model (Lejot 2017a)



Multilinguisme en contexte professionnel

- « Learning through work » (Newton, Miller, Bates, Page, Akroyd, 2006)
- Goal of a « organisation apprenante »
 - « privilégier les apprentissages individuels et collectifs en vue d'organiser une progression collective des compétences à partir de la capitalisation et de la diffusion des savoirs détenus dans l'organisation » (Fernagu-Oudet 2012 : 202)



How can we characterise multilingual language practices in international professional environments?

- A dominant practice
 - Rephrasing
 - Clarifications
- A “halfway” multilingualism
 - Back-up solution
 - Three factors
 - Temporal
 - Spatial
 - Language profile
 - Code switching “in juxtaposition”



- Semestre obligatoire à l'étranger en L2

Language policy



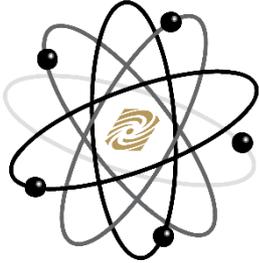
BA



MA



3 Faculties / 3 teaching languages

Faculty	EN	FR	DE	LU
	dominant	minor		
	important	dominant		
		dominant	dominant	minor

dominant
important
minor

- Law exams answers (Uwera, Heuschling 2016)

„Dozent A FR, EN, DE ; Dozent B FR ; Dozent C EN, FR, DE, NE.

Language of the course :

- Depends of which language the law is written
 - Is related to the great freedom the language policy allows
 - Depends of the language skills of the teacher and of the students“
-
- Sprachlichen Praktiken und Repräsentationen von Mehrsprachigkeit bei Studierenden der dreisprachigen Master (Stoike 2015)
- „Unbalanced repartition between the 3 languages in trilingual programmes :
- Need of support in advanced language skills development and academic language skills
 - Need of clearer language competence profile for enrolling and finishing a multilingual study program“



FRENCH



ENGLISH



GERMAN



LUXEMBOURGISH



OTHER
LANGUAGES



MULTILINGUAL
COURSES



FRANÇAIS



ANGLAIS



ALLEMAND



LUXEMBOURGEOIS



AUTRES
LANGUES



COURS
MULTILINGUES



FRANZÖSISCH



ENGLISCH



DEUTSCH



LUXEMBURGISCH



ANDERE
SPRACHEN



MEHRSPRACHIGE
KURSE 29

- Peer review
- Tandem
- Peer tutoring
- Linguistic passport



- Comments from teaching staff often misunderstood (Cole, Coats, Lentell 1986; Smith 1997)
- Peers lack the expertise to replace comments from teaching staff (Rollinson 2005)
- Greater exposure of their collaborative work online with less pressure (Lejot 2017b)



- encourage independence (O'Rourke, 2007; Lewis, Stickler, 2007; Cappellini, Rivens Mompean, 2013; Santos, 2011)
- boost motivation for learning a foreign language "*that is both integrative and instrumental*" (Stanciu, Bâgiag, 2015)
- develop a critical approach (Eschenauer, 2013)
- require reciprocity (Lewis, Stickler, 2007; Cappellini, Rivens Mompean, 2013; Bâgiag, 2018; Santos, 2011)
- and are flexible (Bâgiag, 2018)

Tandem: online collaboration

Authors	Terminology	Languages	Synchronous	Asynchronous	Tools
Wang, 2017	eTandem	FR / CH	X	X	Email / videoconferencing tools
Santos, 2012	Télé tandem	FR / PT / DE / EN / ES / IT	X		Videoconferencing tools
Lewis and Stickler, 2007	Tandem via internet	DE / EN		X	Email
Marneffe, 2016	E-tandem	FR / NL	X		Videoconferencing tools (Skype)
Degache, 2017	Télécollaborati on	Romance languages	X		Forum



Choose the LANGUAGE you are learning and your LEVEL:

Arabic



Chinese



Dutch



English



French



German



Italian



Lithuanian



Luxembourgish



Polish



Portuguese



Russian



Spanish



Swedish



Turkish



- **Theory module**
- **Practice Module**
- **Portfolio**
- **Final presentation**



Examples of risks

- Over 70 risks included.
- Most risks can be repeated up to three times (= about 200 opportunities for authentic practice).
- Students rate each risk as High (**H**), Medium (**M**), or Low (**L**).

8. Je me suis inscrit-e à un atelier de conversation en français au Centre de ressources Julien-Couture.

9. J'ai écrit un CV ou une lettre de motivation en français. **H**

10. Je me suis inscrit-e au cours FLS3500 pour obtenir un certificat de compétence en français.
11. J'ai communiqué avec un agent d'accueil/un membre du personnel sur le campus en français. **H**
 H
 M
12. J'ai écouté 5 chansons d'artistes Canadiens en français.

Commentaires:

.....

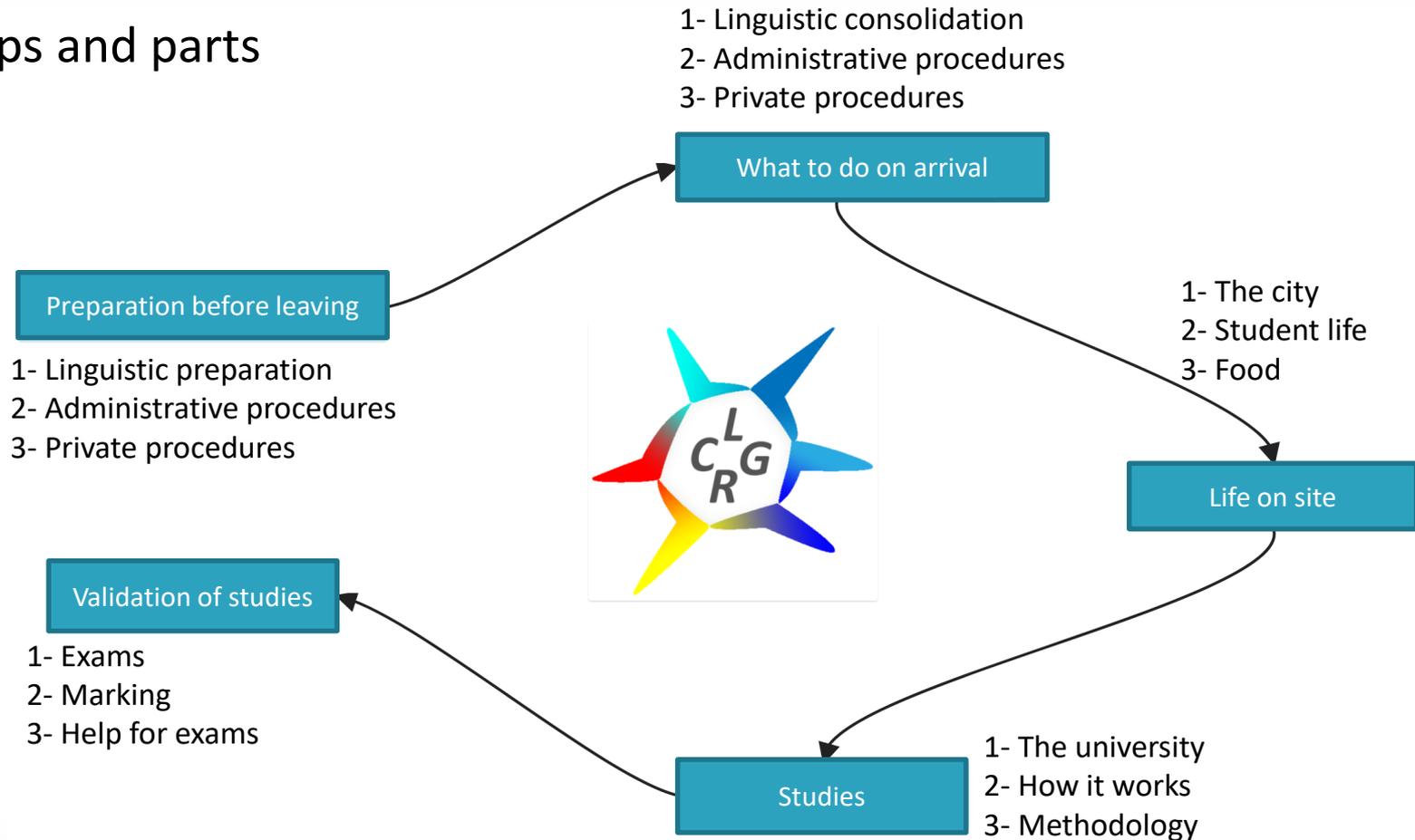
.....

- FR/GE Online course



- Academic languages course

Steps and parts



+ Common workshop in Schengen

Birgit Huemer, Eve Lejot, Katrien L. B. Deroey (Hg.)

Academic writing across languages: multilingual and contrastive approaches in higher education L'écriture académique à travers les langues : approches multilingues et contrastives dans l'enseignement supérieur Wissenschaftliches Schreiben sprachübergreifend: mehrsprachige und kontrastive Ansätze in der Hochschulbildung



How do our multilingual students structure discourse in literature reviews?

12 high-graded dissertations,
4 per language,
C1-C2,
various nationalities

155 paragraphs, 15,000 words



How can this inform multilingual course design?

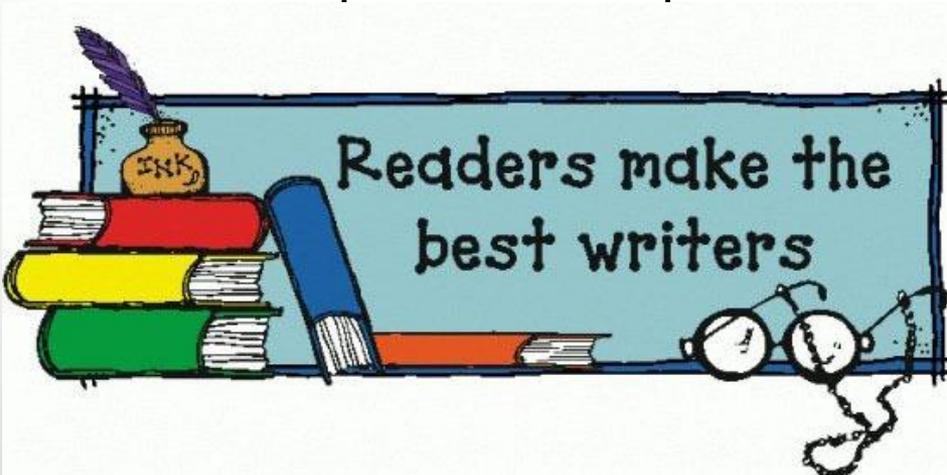
- norms associated with the discipline and the culture (Rowley-Jolivet & Carter-Thomas, 2014)
- Paraphrasing, Lack of coherence (Bitchener & Turner, 2011)
- Difficulty distinguishing between the author's voice and the student's voice (Paltridge & Starfield, 2007)

- more “report” paragraphs in dissertations in French (38/49) than those in German (12/54) or English (18/52)

Similar concepts and strategies can be transferred from one language to another.

Differences between languages can be made transparent and discussed.

Linguistic patterns (micro level) can be trained by using examples from the qualitative corpus.





- « Parallel multilingualism »

- Linguarama

- “Verfassen von formellen und informellen E-Mails”

- Speakup



- « Simultaneous multilingualism »

- Eurocomrom, Eurocom 4

- Prefic, CINCO et Intermar

- Magicc Project



A project of the EU Lifelong Learning Programme (2011-2014)

↑ Conceptual framework Pedagogical scenarios Transparency tools



Multilinguisme en contexte
professionnel

How can we adapt training to meet the multilingual needs of professional environments?

- Integrate a mandatory semester abroad
 - Physical mobility vs. Virtual mobility vs. Internationalisation at home (Conceição, Caruso & Costa, 2018)
 - A didactic approach based on action, multilingualism and interculturalism (Gajo 2019)
- Encourage peer review
 - internally
 - or in collaboration with another university
- Train peer tutors and organize consultations integrated into the program
- Choose 2-3 vehicular languages of a program the vehicular languages within a program
 - Multilingualism as as a means of **enhancing** tools and strategies
 - Multilingualism as a way of **exploring** ideas (Gajo 2019)
 - Multilingualism as a way of **extending** networks and adaptation skills



“If I am selling to you, then I will speak your language,
aber wenn du mir etwas verkaufst,
dann musst du Deutsch sprechen.”
Willy Brandt

Multilinguisme en contexte
professionnel



Université
franco-allemande
Deutsch-Französische
Hochschule



Universität Hamburg

- Ansbombe, J.-C. & Ducrot, O. (1983). *L'argumentation dans la langue*. Bruxelles: Mardaga
- Bâgiag, A. (2018). Le rôle des ressources pédagogiques pour le tandem linguistique. *Synergy*, Volume 14, n°2/2018, p. 181-196.
- Benveniste, E. (1974). *Problèmes de linguistique générale II*, Gallimard : Paris.
- Borillo, A. (2007). « Quand les adverbiaux de localisation spatiale constituent des facteurs d'enchaînement spatio-temporel dans le discours ». *Cahiers Chronos*, 8. In L. de Saussure et al (Eds.), *Information temporelle, procédures et ordre discursif*, 123-138.
- Cappellini, C. et Rivens Mompean, A. (2013). Positionnements culturels dans un tandem sino-français par visioconférence. *Synergie*, n°8, p. 137-149.
- Charolles, M. (1997). *L'Encadrement du Discours*, Univers, Champs, Domaine et Espaces, in *Cahiers de Recherche linguistique* n°6, Université de Nancy 2
- Cole, S., Coats, M., Lentell, H. (1986). « Towards good teaching by correspondence. *Open Learning* ». 1(1), 16–22.
- Deroey K., Huemer B., Lejot E. (2018), "The discourse structure of literature review paragraphs: a multilingual study". In *Academic writing across languages: multilingual and contrastive approaches in higher education*. Böhlau: Schreibwissenschaft
- Fernagu-Oudet, S. (2012). « Favoriser un environnement « capacitant » dans les organisations », in Bourgeois, E. & Durand, M. *Former par le travail*, Paris : PUF, 202-213
- Goffman, E. (1974). *Les rites d'interaction*. (A. Kihm, Trad.) Paris: Minuit.
- Lourau, R. (1997). *L'analyse institutionnelle*. Paris: Éditions de Minuit.
- Rollinson, P. (2005). « Using peer feedback in the ESL writing class », *ELT Journal* 59 (1), pp.23-30
- Smith, S. (1997). « The genre of the end comment: Conventions in teacher responses to student writing », *College Composition and Communication*, 48(2), pp. 249-268.
- Cummins, J. (1981). "The role of primary language development in promoting educational success for language minority students: A theoretical framework." Los Angeles. CA: National Dissemination Center.
- Lejot, E. (2019). "Le tandem au service de l'intégration académique" *Gerflint, Synergie Portugal* no. 7 (pp. 83-92)
- Lejot, (2017b). "La relecture entre pairs en formation doctorale: de l'analyse des commentaires à l'élaboration d'une grille d'accompagnement", *Littéracie et entrée dans l'écrit*, LIDIL no. 55, edited by Totereau C. and Dreyfus M. <https://journals.openedition.org/lidil/4255>
- Lejot, E. (2017a). "Request for help in a multilingual professional environment: Testimonies and actantial models", *Open linguistics*, edited by Ehrhart S. (pp. 516-539).
- Lejot, E. (2014b). *Pratiques plurilingues en milieu professionnel international*. Frankfurt am Main: Peter Lang
- Lejot, E. (2014a). "Identification des besoins plurilingues en contexte professionnel". In Derivry-Plard M., Alao G., Yun-Roger S., Suzuki E. (ed.) (2014). *La didactique plurilingue et pluriculturelle à l'épreuve du terrain éducatif. Contraintes, résistances, tensions, conférence "PLID – Pluralité des langues et des identités et didactique"*. Paris: Archives contemporaines (pp. 103-116)
- Lejot, E. (2016). "Employee discourse: tensions between the use of English and multilingual exchanges in daily work activities", *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*, July (pp. 43-53). <https://ejournals.epublishing.ekt.gr/index.php/latic/article/view/10344>
- Lourau, R. (1997). *L'analyse institutionnelle*. Paris: Éditions de Minuit.
- Stanciu, A. et Bâgiag, A. 2015. Le tandem en tant que stratégie motivationnelle dans l'apprentissage des 15 langues. *Studia Universitatis Babeş-Bolyai. Philologia*, LX (2), p. 123-138.
- Stoike, R. (2015). Die Herausforderung der dritten Sprache – eine Grounded-Theory-Studie zu sprachlichen Praktiken und Repräsentationen von Mehrsprachigkeit bei Studierenden der dreisprachigen Master an der Universität Luxemburg.
- Santos, L. (2011). « Projet *TéléTandem Brésil*, trois années d'échanges franco-brésiliens en ligne : le point de vue des étudiants français », *Alsic* [En ligne], Vol. 15, n° 2, Consulté le 22 novembre 2019. URL : <http://journals.openedition.org/alsic/2530>
- Uwera F., Heuschling L. (2015) *Mehrsprachigkeit in der juristischen Ausbildung an der Universität Luxemburg*. Rechtswissenschaft trifft Mehrsprachigkeitsforschung in in Wartyo, Patrick; Zumbach, Jörg; Lagodny, Otto (Eds.) et al *RechtDidaktik - Pflicht oder Kür?* (2017) (p. 325-340)